

ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЕ РАЗГОВОРНОГО СТИЛЯ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

М. Туйчиева

Старший преподаватель УзГУМЯ, Ташкент

<https://doi.org/10.5281/zenodo.11218377>

Аннотация: тема данной статьи – Особенности изучение разговорного испанского языка. Предметом исследования является лексический корпус разговорного стиля испанского языка. Цель работы - выделить основные лексические особенности в системе разговорной испанской лексики. Анализируется лексический корпус разговорного стиля современного испанского языка и его особенности.

Ключевые слова: испанский язык, лексический корпус, лексические единицы, разговорный стиль, семантические разряды, стилевая окрашенность.

Испанский язык – один из самых распространенных в мире, он является родным для полумиллиона жителей планеты. На нем разговаривает больше людей, чем на английском. Изучение любого языка подразумевает, в том числе изучение разговорной части языка.

Разговорный стиль, разговорно-обиходный стиль, который реализует функцию общения. Характеризуется особыми условиями функционирования (контекст ситуации, непосредственность речевого общения, спонтанность речи), использованием внелексических средств (интонация — фразовое и эмфатическое ударение, паузы, темп речи, ритм и т. д.), использованием внеязыковых факторов (мимика, жесты, реакция собеседника), широким употреблением обиходно-бытовой лексики и фразеологии, лексики эмоционально-экспрессивной, частиц, междометий, разных разрядов вводных слов, особенностями синтаксиса (эллиптические и неполные предложения различного типа, слова-обращения, слова-предложения, разрыв предложений вставочными конструкциями, повторы слов, ослабление и нарушение форм синтаксической связи между частями высказывания, присоединительные конструкции, преобладание диалога и т. д.).

Разговорный стиль испанского языка, непосредственным и неиссякаемым источником которого является живая народная разговорная речь, в большей степени, по сравнению с другими функциональными стилями, сохранил связь с первичным, конкретно-чувственным восприятием мира.

Лексический корпус разговорного стиля представляет собой систему взаимосвязанных лексических единиц, которые в свою очередь можно разделить на несколько пластов. Первым пластом, так называемой основой разговорной испанской лексики, является межстилевая лексика.

Однако различие между лексическими системами разных функциональных стилей, зависит от наличия в каждом из них, собственного набора терминов и понятий. Второй пласт в разговорном стиле представляют слова, главным образом, имеющие отношение к повседневной жизни, так называемы бытовизмы: taza (чашка), cuchara (ложка), cazuela (кастрюля), ventana (окно), puerta (дверь), alfiler (булавка) и т.д. Эти лексические единицы приобретают окраску разговорного стиля при их функционировании в контексте бытовой речи.

Следующий пласт представляет собой собственно разговорную лексику, употребляется в разговорной речи, ориентирована на неформальное общение в условиях межличностной коммуникации (непринужденная, неофициальная беседа). В словаре эти лексические единицы имеют пометку color. (разг.) Разговорная лексика представлена стилистическими синонимами, обладающими стилевой окраской разговорности, среди которых можно выделить ряд слов, представленных как стилистически нейтральная лексика. Лексические единицы называются нейтральными в виду их недостаточной эмоциональной и экспрессивной окрашенности. Данные синонимы утратили свою экспрессивную окраску в связи с их частотным употреблением, после чего стали появляться новые лексические единицы, дополняя синонимические ряды стилистических синонимов разговорного стиля. Примерами лексических единиц, утративших свою эмоциональную окраску, но относящиеся к слою разговорной лексики, могут служить следующие слова:

Нейтральные:

querer любить, хотеть, dar la gana

qué te ha pasado- что с тобой'

hablar- говорить, estar asustado- быть испуганным - estar asojonado

bocadillo- бутерброд, ser infiel -быть неверующим -ponerlos cuernos, molestar/estorbar- беспокоить, equivocarse/ echar todo a perder- ошибаться

sorprendido - удивленный

Следует отметить, что количество стилистически нейтральных синонимов в составе разговорной лексики испанского языка становится все меньше в виду того, что, утратив свою экспрессивность, лексические единицы перестают быть употребительными или переходят в категорию стилистически нейтральных слов, поскольку перестают отвечать главным условиям разговорного стиля, а именно, выразительности и эмоциональной окрашенности.

Отсюда следует, что базис разговорной лексики составляют единицы, характеризующиеся коннотацией эмоциональности, оценочности и экспрессивности.

Например:

Разговорные:

dinero –деньги- pasta

suerte -удача,успех-- chamba

la cárcel- тюрьма- el trullo

policía –полиция- la pasma

cara - лицо - morro

Еще одной особенностью лексики разговорной речи испанского языка является преобладание в ней слов с суффиксами субъективной оценки. Эти лексические единицы в контексте речи обретают разговорную стилевую окраску. Субъективные суффиксы представляют оценку говорящего к предмету речи, при этом они могут выражать одобрение / неодобрение, презрение, любование, иронию и т.д.

Еще одной особенностью лексики разговорного стиля современного испанского языка является использование маркеров разговорной речи, так называемых слов-заполнителей. Данная категория слов отличается от русских слов-заменителей, которые воспринимаются в отечественной лингвистике как слова, засоряющие речь. В

разговорной речи испанского языка эти лексические единицы имеют свои функции, благодаря которым они не представляются как слова для заполнения пустот в речи. В испанском языке слова-заполнители выполняют следующие функции: функцию подтверждения высказывания, функцию объединения отдельных речевых актов, функцию привлечения внимания собеседника к предмету речи.

References:

1. Виноградов В. С. Лексикология испанского языка. - М.: Высшая школа, 2003. - С. 246.
2. Крылова О. А. Лингвистическая стилистика. - М., 2006. Кн. I. - С. 112.
3. Симеонова С. С. Словарь испанской разговорной речи. - М., 2006. - 232 с.
4. Фирсова Н. М. Грамматическая стилистика современного испанского языка. Имя существительное. Глагол. - М., 2002. - С. 57
5. Фирсова Н. М. Испанская разговорная речь. - М., 2002. - 234 с.